



**HAL**  
open science

# UN MATALOT CABUSSO DINS MIETERRANO : PALINURO DE BRUNOUN DURAND

Emmanuel Desiles

► **To cite this version:**

Emmanuel Desiles. UN MATALOT CABUSSO DINS MIETERRANO : PALINURO DE BRUNOUN DURAND. Lou Prouvençau a l'Escolo, 2007, pp.30-41. hal-01075649

**HAL Id: hal-01075649**

**<https://hal.science/hal-01075649>**

Submitted on 22 Oct 2014

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

## UN MATALOT CABUSSO DINS MIETERRANO : *PALINURO DE BRUNOUN DURAND*

I'a uno deseno d'annado, aperiaqui – se vous remembras, vo s'anas cerca dins la revisto 5 de la novo tiero dóu *Prouvençau à l'Escolo* (abriéu de 1998) – vous aviéu parla dóu cabusset que Bellaud de la Bellaudiero l'avié fa dins Durènço, de soun espaima e de si sentimen quouro se retrobo de-nòu davans la ribiero. Testard coume éu, riboun-ribagno, meme se me fau faire dire « óussessiounau » pèr li sicanalisto e li legèire, ai parla dóu cabusset de la bugadiero de la laisso LI (cant VI) dóu *Pouèmo dóu Rose* (*Prouvençau à l'Escolo*, numerò 21, jun de 2006), e parlarai dóu cabusset de Palinuro, lou timounié d'Eneas, que toumbo dins l'aigo, en quauco part de-vers la coustiero ócidentalò d'Itàli. Belèu que, coume acò, la tiero sara clavado que, après un cabusset dins Durènço, pièi un autre dins Rose, mancavo pus qu'un darrié dins la Grand Mar. Pòu d'uman de s'aprefoondi dins un gourg infernau ? Espavènt d'enfant de s'entourna is óurigino neblouso e founso de la vido ? Crento de l'aigo, que i'a de milo e milo d'an la vido n'en sourtié e que ié voulèn pas se n'entourna ? Jung nous en dirié un pau mai se vivié encaro ; mai es pus aqui e sara pas moun prepaus.

Moun prepaus se giblara sus un autour estrambourant, dóu siècle passa, e sestian : Brunoun Durand.

Quau es aquel escrivan, redigèire de nosto famouso *Grammaire provençale* ?

Nascu à-z-Ais, en 1890, èro lou nebout de Leoun de Berluc-Pérussis, l'ami de Mistral, l'autour de conte prouvençau bèn couneigu. Durand es un ome d'estúdi ; de soun mestié faguè lou counservadou de la Biblioutèco Mejano, desempieè 1936 fin qu'à 1958.

Tre si vint-e-tres an, reçaup lou prèmi di Grand Jo Flourau dóu Felibrige pèr un recuei, *Lis Alenado dóu Garagai*, fasènt referènci au garagai que s'encapo dins lou nord-est de-z-Ais, à coustat de Sant-Marc Jaume-Gardo. Se capito eisa que, en 1937, devèn majourau dóu Felibrige. Mai es emé la retirado que Durand vai faire espeli en plen li flour de sa pouèsio : en 1959 vaqui *Lou Camin roumiéu* (que n'es tira noste *Palinuro*), en 1962 *Lou Lougis de la luno*, en 1966 *Li Soulòmi e Soulas*. Entre-tèms avié publica un liame de raconte, *Li Conte dóu loup blanc*, que se i'atrobo lou famous *Fabre de Manosco*.

Durand defunté en 1975 à Sant-Marc Jaume-Gardo.

Sa culturo latino es di grandò. La reviraduro dóu titre de soun *Camin roumiéu* es, just-e-just, *La Voie romaine*. E se lou coumpren eisa quouro se chifò li referènci – à boudre – is autour classi, Ouvido, Viergèli e lis autre... À l'aflat d'un autour classi – vole dire d'un autour francés classi – tau coume un Corneille vo un Racine, Durand jito l'iue sus un episòdi vo un persounage d'un tète latin, e desviloupo la matèri d'un biais siéu. Lou libre latin, coume acò, es un poun de despart pèr un pouèmo – prouvençau, éu – e se foucaliso sus quàuqui rego latino que lou pouèto nostre lou mudo en un pouèmo particulé.

Es ço que fai Durand dins *Palinuro*. Remembren-se quau es lou famous Palinuro.

Aquéu-d'aqui es lou timounié – e l'ami peréu – d'Eneas (*Enée*, en franchimand). Es éu que meno la nau, après la fugido di Trouian, desempieè sa casudo. Sabès qu'aquesto nau es entre-mitan lou terrible jo, la terrible garrouio que Junoun e Vènus se fan – que, l'uno, la mouié de Jupiter, fai soun proun pèr faire aprefoondi lou batèu di Trouian, l'autro, divesso de l'amour emai maire d'Eneas, lucho coume pòu pèr purgi à soun fiéu un viage agradiéu e uno terro aculissènto. De cop que i'a, Junoun emporto la vitòri, de cop que i'a es Vènus, e la nau trantaio vo fai avans à l'agrat di lucho d'aquèsti diéu, metaforo de la destinado de l'ome que sa vido es menado pèr li bon-voulé vo lis encagnamen d'entita que li despassin...

À la coumando d'aquesto nau simboulico (la nau es toujours un pau la metaforo dóu tète éu-meme – ramenten-se lou *Bateau ivre* de Rimbaud o *Lou Pouèmo dóu Rose* – e *Palinuro* es un pau, coume acò, lou pouèto Durand), i'a noste timounié que, toujours vihadis,

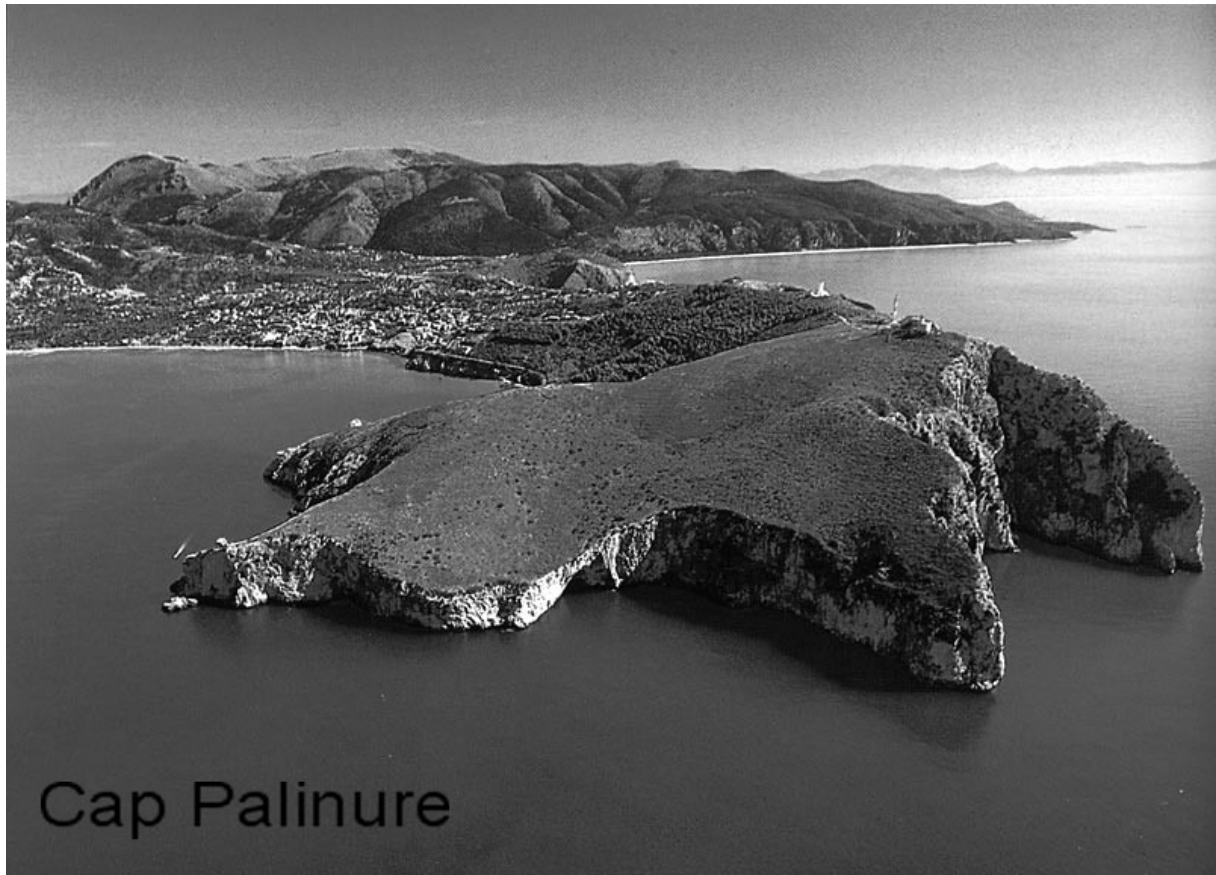
assajo d'engarda de-longo la bono endrechiero. D'aiours, i'èro esta di, d'aquest ome, qu'arribarié, éu tambèn, en Itàli. Es l'ouracle d'Apouloun que l'a significa – se pòu pas mai dire... E pamens, pèr un cop, Apouloun e sa pitio se sarien-ti engana ? Pèr uno niue sereno, entandóumens que lou batèu remounto la coustiero d'Italio, Palinuro toumbo de mourrebourdoun. Au matin, Eneas, que vèi plus soun ami tenènt l'empento, se deconsolo e crèi qu'Apouloun i'a di de messorgo. Fau espera lou cant seguènt, lou sieisen, qu'Eneas davalara is Infèr, pèr fin que lou capitani trouian rescontre soun timounié defunta. Aquéu-d'aqui ié conto fin-finalo ço que i'es veramen arriba.

A reçaupu un cop d'empento que l'a fa cabussa dins l'aigo. Tres jour de tèms lis erso l'an gangassa, e lou jour quaten se retrobo en bas d'un calanc italian. Apouloun èro pas esta messourguié : Palinuro toco bèn lou terraire italian ; pamens, avié pas di, l'ouracle, que lou timounié arribarié en Itàli emé si coulègo... Mai Palinuro fuguè malastru : un cop sur lou ribeirés, li gènt dóu caire l'agarrisson, lou tuion e lou jiton tourna-mai à l'aigo. Desempièi, l'amo de Palinuro, que de sepóuturo n'es sènsò, es acoundanado à vanega coume uno amo en peno. Vaqui perqué lou timounié demando, bord qu'Eneas es vengu is Infèr, que soun ami retrobe soun cors, en quauco part dins la Mieterrano, e ié fague un cros ounourable.

Eneas aura meme pas de se douna tant de peno, qu'entre-tèms lou cors de Palinuro, estènt revengu un cop de mai sus lou ribage, li gènt de l'endré se mesfison, ié fan un toumbèu requist, e ié rèndon de devoucioun tau coume à-n-un diéu. Despièi, au rode just-e-just mounte Palinuro avié touca l'areno, fa d'un bras de terro qu'avanço dins la mar, ié diran lou « Cap Palinuro ». Se sabès pas mounte es, en Itàli, la carto çai-souto vous ajudara de lou saupre :



Aqueste endré es particulié, que lou bras de terro fai coume uno meno d'estello au mitan de la mar. Arregardas pulèu :



Brunoun Durand vai mounta un pouèmo que descriéu lou moumen just davans que Palinuro cabusso. Es pèr acò que bouto en epigrafo li vers 870-871 dóu cant V de l'*Eneido* :

*« O nimium coelo et pelago confise sereno  
Nudus in ignota, Palinure, jacebis arena ! »*

que poudrian revira pèr quaucarèn coume « O tu que fuguères trop fisançous dins l'esta-siau de la mar e dóu cèu, Palinuro, finiras jacènt, nus, sus uno areno mau-couneigudo ».

Mai escouten pulèu Durand éu-meme.

### ***PALINURO***

*O nimium coelo et pelago confise sereno  
Nudus in ignota, Palinure, jacebis arena !*

*(ÆNEIS, chant V, v. 870-871)*

*A l'aflat di balans de l'eigouso planuro  
Que beisavo sa pro,  
Plan-plan lou bastimen traucavo la sournuro,  
Buta pèr l'eisserò...*

*Li velo blanquejant dintre l'oumbro clarino,  
Coume uno alo d'aucèu,  
Frustavon lou Grand Càrri e l'Estello Marino  
E lou Bouié dóu cèu...*

*De-fes, à cimo d'aigo, un rebat d'esmerauda  
Jitavo soun fremin  
E deja lis Ensigne èron dins la niue cauda  
A mié de soun camin.*

*Li matalot dourmien, óublidous di malastre:  
Soulet lou timounié,  
Li dos man sus l'empento, alucavo lis astre  
Emé malancounié...*

*Palinuro, o bèu cor bressa pèr li mistèri  
E l'alén de l'estiéu,  
Un sang alangouri rabino tis artèri,  
Mesfiso-te di diéu!*

*Se la cagno o la som enlourdis ti parpello,  
O cregne la rumour,  
Acato tis auriho au resson que t'apello  
Coume uno voues d'amour !  
Amo trop creserello, o divin navigaire,  
Li diéu an sus tis iue  
Espandi lou rampau de papàrri, e pecaire!  
Davales dins la niue...*

*E deman quand miejour au roucas di Sereno  
Jitara si belu,  
Eneas ausira, long dis erso sereno,  
S'enaure ti senglut...*

Brunoun DURAND, *Lou camin roumiéu*

L'epigrafo de Viergèli a pas de que sousprene. La tradicioun mistralenco – e soun raport à Viergèli – la justifíco e tout lou recuei dóu *Camin roumiéu* de Brunoun Durand n'es clafi. En mai d'acò s'endevèn emé la proublematico de touto epigrafo. D'efèt, uno epigrafo a mantuno founcioun : anóuncio lou tèmo dóu pouèmo, baio au legèire uno grasiho de coumprenesoun, ilustro e coumplèto pouèticamen la fraso vo lou mot famous.

De tout biais, que siegue epigrafo (en debuto d'obro) vo apoustiho (à la fin), la citacioun baio, sèmpre, la clau pèr capi vo faire carcula sus lou tèste.

Eici, es lou vièi tèmo dóu bonur qu'es jamai duradis e, subre-tout, l'ensignamen que l'on dèu jamai se crèire d'agué uno destinado bèn-astrucho, que que n'en siegon lis aparènci. Montaigne lou dis tras-que bèn, au libre I de sis *Essais*, que lou chapitre se titro « Qu'il ne faut juger de nostre heur qu'a nostre mort ». À la debuto de la refleissioun de Montaigne s'atrobe lou mot de Crèsus que, à mand de mourir, crido « Solon ! » Aqueste Solon èro lou filousofe qu'avié di justamen que l'on dèu pas se gaudi, tant que la vido nostro es pas

acabado, e que quaucarèn pòu sèmpre arriba que chanjara nòstis idèio sus l'astrado nostro. Memo pensado encò de Malraux, que soun mot famous es : « la mort fige la vie en destin ». Tout acò se recampo dins uno categorio especialo de la filousoufio, que ié dison « l'eschatologie », vo, se voulès, la « sciènci dis acabamen ».

Li dous vers de Viegèli soun basti segound l'esquèmo de fraso forço couneigu : proutaso / apodoso.

La proutaso es la mountado de la fraso e dóu sèns :

*Te fisères en uno mar e un cèu plen de calamo.*

L'apodoso es la davalado de la fraso e dóu sèns :

*Faras lou jacènt sus uno areno que la counsèisses paş*

Lou biais d'aquésti dous vers es lou simbèu de la vido vo de la coundicioun umano. Tant poudèn mounta que li diéu nous podon faire davala lèu-lèu.

Aquéu « cop dóu destin » ramento lis idèio filousoufico emai religiooso que, dins la vido, rèns es segur, que Diéu soulet es eterne e segur, que se pòu pas saupre sa destinado, e que sian pau de causo, fin-finalo, que de vivènt e uros que sian, tout noste bonur pòu cabussa à l'aigo – coume Palinuro éu-meme – en un vira-d'iue.

Aqueste pouèmo es un pouèmo que brèssò, dóumaci soun tèmo (lis erso de la mar), dóumaci peréu soun estruturo prousoudico. Pèr cado estrofo, avèn un aleissandrin segui d'un vers de sièis pèd, e acò dous cop.

Pòu èstre vist, ausi, coume uno seguido, de-countùni, de vers de sièis pèd, vo tambèn coume uno erso grandò (l'aleissandrin) e uno erso courteto (lou vers de sièis pèd, sa mita). De tout biais es un ritme que finis pèr deveni regulié, e que retrais à-n-uno estruturo musicalo ternàri : 12/8, 6/8, 12/8, 6/8... e coume acò enjusqu'à la fin dóu pouèmo.

Vaquì perqué, proubable, lou tèste s'acoumènço pèr « À l'aflat di balans ». Acò's coume l'indico di mesuro que s'atrobo en debuto de particioun – e que signifio la cadènci que sara emplegado pèr tout lou moussèu. Es uno indico d'en-deforo lou pouèmo emai de dintre lou pouèmo – que soun adeja li proumié mot.

En mai d'acò, la referènci à Viegèli es pas soulamen uno referènci « de despart », que Durand n'aprouficharié, pièi, pèr mounta un pouèmo siéu. Lis espressioun emplegado, pèr d'ùni, soun tracho dóu latin. Pèr eisèmple l'*eigouso planuro* douno d'èr, segur, à la famoso « plaine liquide » de l'*Eneïdo*. Es un biais couneigu, dins lou maine prouvençau, de n'en parti dóu latin pèr escriéure prouvençau. Se remembran, pèr eisèmple que Mistral, pèr revira la *Genèsi*, a parti de la Vulgato latino e noun pas dóu tèste franchimand.

Tambèn, emé l'idèio de *planuro*, Durand fai esquiha l'idèio de calamo, d'esta-siau de la mar à-n-aqueste moumen (au contro de la mar descadenado que fai de mounto-davalo emé sis erso). La plano eigouso ramento un brigoun la mar d'òli, pèr li navigaire, quouro tout es siau, emai tout fai plan, e que dourmiho ; d'aiours, dins lou pouèmo sian de niue, au bèu mitan de la niue.

A-n-aquelo idèio de calamo se mesclo un image sensuau : la mar fai de poutoun à la pro dóu batèu d'Eneas. Es pas un detai teini, soulamen, vo un image pouèti, es l'idèio d'amour, d'afecioun, que deù – lougicamen – baia fisanço à Palinuro. Un pau coume se Pouseidoun (Netuno) se fasié amistous pèr faire coumprene à Palinuro qu'a pas de que faire mèfi. (Es pas pèr rèns que pus liuen dins lou pouèmo – au vers 20 – Durand dira à Palinuro

« Mesfiso-te di diéu ! »). Rejougnen eici lou topos famous dóu poutoun de la mort (aquéu-d'aquí s'ilustro dins l'*Evangèli* quouro Judas indico i sódard quau es Jèsu en lou poutounant – e Jèsu de ié respondre : « Judas, es em'un poutoun que trahisses lou Fiéu de l'ome » (*Lu*, XXII, 48 – reviraduro de Savié de Fourviero).

L'idèio d'uno navigacioun astrado e tranquilouso es afourtido pèr l'espressioun « plan-plan », e subre-tout pèr lou detai teini d'un batèu qu'aprouficho d'un vènt en poupo. Li marin sabon qu'es coucagno de serpa quouro lou vènt buto pèr l'arrié dóu batèu. L'eisserò es un vènt soulide que buto li marin d'un biais ferme.

Adounc tóuti lis elemen marcon que li coundicoun soun acampado pèr crèire à-n-un tèms favourable à la navigacioun. Franc, belèu, de la mencioun *la sournuro* que, aquí, fai un pau la proulepso de ço que vai arriba à Palinuro. Encò di Grè emai di Latin, la niue es lou moumen de la messorgo, de la fausso aparènci, que l'on dèu se n'en mesfisa. Vaqui perqué après aquelo mencioun-proulepso, Durand n'en quinco pas mai, pèr leissa Palinuro dins soun ilusioun d'esta-siau e, au contro, vai desviloupa lou camp leissicau de la blancour : blancour di velo, l'oumbro de la niue devèn elo memo *clarino* (em'aqueste oussimore vesèn que quaucarèn d'estrage se debano), blancour de l'alo d'un aucèu (aucèu de mar, proubable d'un gabian).

Aquelo blancour di velo se vai mescla à-n-aquelo dis Ensigne. Acò's uno iperbolo, que li velo van touca l'Estello marino (« l'étoile polaire »), lou Bouié dóu Cèu (« le bouvier du ciel »), emai subre-tout lou Grand Càrri (« la grande ourse »), valènt-à-dire li mai dàutis estello. Sabèn que lou Grand Càrri es l'estelan que toumbo jamai dins la mar – pèr punicioun d'Hera, mouié de Zeus, qu'aquéu-d'aquí avié bouta uno caliganiris siéuno, Callisto, mudado en ourso, dins lou fiermamen, e que, pèr revenge, Hera coundanara à sèmpre ista en-dessubre l'Ourizount.

Tout acò signífico que i'a quaucarèn d'eicepciounau dins aquelo niue, dins aquéu tèms, e dins aquelo routo maritimo. Mai l'eicepciounau sara subre-tout pèr Palinuro que, pivèla e dourmihous, ié leissara sa vido.

Lou decor es embulaire, pivèlo emai engano :

- sensualita dis erso (fan un fremin)
- calamo (se lis erso fan qu'un fremin, es à dire que l'aigo regisclo pas d'en-pertout, soun de pichòtis erso)
- bèuta di coulour (à la cimo dis erso se vèi uno coulour que douno d'èr à l'esmeraud)
- calour de la niue (au countràri d'uno fre que fai se jala li navigaire)
- fin-fnalo, tout aparèis nourmau, coume à l'acoustumado l'estelan viro coume tóuti lis àutri niue – aquí es à mié de soun camin.

Aquelo estrofo 3 marco lou bèn-èstre (qu'es un decor countràri à ço que se vai debana) de la navigacioun.

L'estrofo 4 mostro li counsequènci e l'estrofo 3, voulounta-dire lis efèt dóu bèn-èstre sus li cors emai lis amo di matalot. An óublida si malastre (e la mar jogo lou role dóu *nepenthès* anti) e dormon. I'a dounc pas que Palinuro que se leisso embula pèr lis elemen – e li diéu : es un efèt generau sus tóuti lis uman.

D'aiours, de pas se leissa ana au chale de l'estiéu e dóu balans de la nau, acò bouto au cor de Palinuro un brigoun de malancounié. Aquesto malancounié pòu tambèn èstre aquelo de la despartido de soun país, Troio, que fuguè devastado pèr li Grè – e que l'a plus revisto, e que la veira plus jamai. Pòu tambèn èstre la ravacioun entristesido di Roumanti quouro aluon lis estello (qu'aquéli ié remèmbron un ideau que, de tout segur, lou poudran pas jougne vo touca). Pèr l'encauso d'aquelo resoun darriero, proubable, Palinuro es nouma, à l'estrofo seguènto « bèu cor » - cor noble, daut, roumanti, qu'aspiro i gràndi causo, que s'entrèvo di grand *mistèri* de la vido, que ressènt la bèuta dóu mounde (*l'alèn de l'estiéu* dins lou pouèmo).

Aqui vesèn que, encò de Durand, i'a uno resquiheto : de l'epoco antico passan à l'èime roumanti (que retrais à l'èime generau de forço pouèsio prouvençalo, desempièi Mistral). Palinuro es lou *soulet* que vèi l'estelan – entandóumens que lis autre (lis àutris uman) soumihon. Acò fai pensa, de-segur, i pensado de Vitour Hugo sus lou pouèto : l'ome grand, es aquéu que vèi, que destrìo, li mistèri dóu mounde e que lis ensigno is autre que li podon pas vèire. L'astrado di persounage roumanti, quàsi sèmpre, es pariero : finisson pèr cabussa (metaforo dóu cabusset de la desilusioun – car dóu mai naut mounto l'amo, dóu mai apereiçabas toumbara).

Aquéu pantai roumanti – que pren la formo dóu *sang alangouri* dins lou tèste – lou vai entrina à sa perdo. La metaforo ourganicisto l'afourtis : aquéu sang bouiènt ié rabino sis artèri, ço que pòu èstre interpreta coume lou fa que li soungé li mai fòu fan crema l'amo, lou cor em'elo, e abasima fin-finalo lou cors. Se souvenèn d'aiours que, dins li categoriò dis imour dóu famous mège Huarte, l'imour sanguino es aquelo dis amoureux, dis ambicious, dis afouga pèr li gràndi causo.

La significacioun d'aquelo simboulico « sanguino » pòu tambèn èstre presso coume un pivelamen fisi, dis elemen sus Palinuro, que, après avedre metafourisa l'èime dóu timounié, metafouriso la languitudo dóu cors bressa pèr lis erso – councretamen. E acò dounarié d'èr à l'estat entre-dourmihous di gènt souto l'influènci di magician, di masc vo di masco... vo di diéu.

Un cop soun cors – e soun cervèu – entre-endourmi, Palinuro es lèst à escouta lou lengage piveleire (a li *parpello* enlourdido) ; la rumour embularello acoumenço soun pres-fa. Adounc lou narraire baiò counsèu à Palinuro de tapa sis auriho, coume li matalot d'Odysseus (d'Ulisse) lou fan quouro s'aprochon dóu roucas di Sereno. E justamen aquéu roucas di sereno sara evouca, que sian pas liuen d'èu, en fin de pouèmo. Es pas aqui pèr rèn : repren lou tèmo dóu faus amour, de l'amour embulaire, que sa simboulico ramento que, dóumaci éu, se pòu cabussa. L'emplé de la coumparesoun (e pas de la metaforo) es de remarco : lou resson qu'apello palinuro es pas uno voues d'amour, es *coume* uno voues d'amour. Aquelo counjoucioun es la clau de tout lou pouèmo : li causo aparèisson coume quicon, mai lou soun pas. Es l'asse de leituro, es lou « topos » (anti e barò) de l'èstre e dóu parèisse – emé Durand sian tambèn encò de Platoun e de Descartes.

Ai-las, pèr èstre esta creserèu (vaquí perqué, tambèn, es *divin* 'quéu navigaire), Palinuro vai cabussa. A baia sa fisanço à de diéu qu'èron pas d'ami. Fau plaça, segur, lou tèste dins uno amiro pouliteïsto : li diéu se fan garrouio e jogon sa partido à través li mourtau. Se podon faire messourguié, marrit souvènti-fes. Li diéu enganaire soun, eici, Hera (Junoun) e tóuti li que la servon.

Adounc l'image de l'astrado umano es aquelo dóu mourtau qu'es rèn qu'uno jouguino entre li man di diéu – qu'éli meme soun la jouguino de si passioun. Un vertadié proublèmo religious se pauso eici, dóu coustat di diéu de l'Antiqueta : aquéli an de sentimen bèn uman, e lis uman ié podon en rèn faire fisanço. Palinuro pago car sa fisanço baiado à Pouseidoun-Netuno.

Alor qu'a pas encaro tounba dins l'aigo, lou timounié es adeja descri coume un mort :

- a perdu la visto (lis iue soun acata pèr lou rampau de papàrri)
- *pecaire* ! dis Durand (qu'es pas liuen dóu mot *paure* – que significo « defunta »)
- *davales*, dis mai Durand, en emplegant aquéu mot à bèl esprèssi que, encò di Grè, l'intrado au reiaume d'Hadès, se fai en davalant ; la *niue* ounte toumbo palinuro es la sournuro dis Infèr
- l'autour vèi deja lou lendeman, e lou lendeman Palinuro sara coumta, au mens pèr sis ami, au noubre di mort.



Aquelo mort óuficialo sara plancho à miejour, valènt-à-dire en plen soulèu. Durand viro un cop de mai au roumantisme, vo pèr lou mens dins l'esperit dóu siècle dès-e-nouven. La mort au mitan de la souleiado, dóu printèms, de la joio, d'un decor naturau requist, acò's uno di trobo dès-e-nouvenco – sufis de se remembra de tros de Hugo, de Rimbaud vo d'autre encaro. E Durand d'insista : sian à miejour, la mar es pleno de belu, lis erso soun encaro sereno.

Au mitan d'aquelo bèuta, countràri à bèl esprèssi de la doulor d'Eneas, lou pouèmo s'acabo sus lou sustentiéu *senglut*. Es, se voulès, la noto radiero de l'obro, aquelo que baio lou sentimen finau e generau. Lou pouèmo èro un pouèmo de despèr, de plagnun – un *planh* de l'Age Mejan, se poudra dire, mai à la modo de Durand que, l'óubliden pas, es tambèn l'autour di *Soulòmi e soulas*.

Mai l'irouni de la causo, nautre legèire de l'*Eneïdo* entiero lou sabèn, es que, au moumen qu'Eneas se descounsolo sus la mort de soun ami, aquéu-d'aquí justamen es tout proche e es pas enca mort. Sara belèu la darriero simboulico que la faudra releva, e qu'es un pau l'esperènci que l'avèn tóuti facho quouro avèn perdu quaucun. L'ami es mort, mai lou sentèn encaro tout proche – au mens dins noste èime vo dins un passat que lou toucan quàsi – que creirian de pousqué ausi, just à coustat, soun plagnun.

Capi que l'ami es mort, alor que nous parèis encaro tant proche, lou pousqué rejougne mounte a passa – vaquí un bèu pantai que tóuti lis uman l'an fa. Eneas - es un eros - lou fai, au cant seguènt, e auso ço que poudren jamai faire : davala is Infèr rejougne soun ami.

Es de nouta que Brunoun Durand, amoureux de la mar, escrivan dóu famous e estrambourdant pouèmo *lou pescadou*, éu, davalara pas, restara au fiéu de l'aigo, d'aquelo Mieterrano que, aro mita provençalo mita italiano, se souvèn dóu paure Palinuro.

Emmanuel Desiles  
Aix-Marseille Université